

## **Стратегия деятельности Союза переводчиков России на 2019 -2022 гг.**

*Утверждена пленумом Правления СПР 22.06.2019 г.*

Руководствуясь Уставом и осознавая свою роль в повышении престижа переводческой профессии, укреплении и расширении переводческой отрасли, повышении качества работы переводчиков всех направлений, сплочении переводческих кадров, развитии международных контактов переводчиков, Общероссийская общественная организация «Союз переводчиков России» (далее – СПР) принимает следующие стратегические направления своей деятельности на период с 2019 по 2021 гг.:

1. Повышение статуса и укрепление имиджа СПР в России и за рубежом:
  - а) разработка рекламно-имиджевой политики, создание собственной пресс-службы, проведение масштабного мониторинга заинтересованных СМИ, формирование и укрепление направлений взаимодействия с заинтересованными СМИ, подготовка регулярных (ежемесячных) бюллетеней для СМИ о деятельности СПР, проведение мероприятий, демонстрирующих вклад СПР в развитие культуры, образования, экономики, политики России;
  - б) расширение официального взаимодействия с Министерством просвещения, Министерством науки и высшего образования, Министерством культуры, Министерством юстиции и др. министерствами и ведомствами РФ с целью взаимодействия по различным стратегически важным вопросам;
  - в) расширение взаимодействия с Президентской библиотекой им. Б.Н. Ельцина, регулярное проведение совместных мероприятий, направленных на представление позиции СПР по различным вопросам культуры, политики, образования, укрепления престижа переводческой профессии, подготовки переводческих кадров, работы с молодежью;
  - д) участие СПР в различных мероприятиях, направленных на поддержку государственных инициатив, подготовка публикаций, демонстрирующих позицию СПР по различным вопросам государственной политики в области культуры и образования;
  - е) участие в различных отраслевых выставках и прочих профессиональных мероприятиях с собственным стендом;
  - ф) систематизация материалов (фильмов, сообщений, открытых лекций) о переводе и переводчиках, размещенных в сети. Представление этих материалов, их продвижение;
  - г) расширение возможностей использования сайта СПР и социальных сетей для распространения информации о деятельности СПР, формирование и модерация официальных специализированных групп СПР в социальных сетях.

2. Укрепление сотрудничества с международными переводческими организациями:

- a) подготовка письма руководству ФИТ об итогах X съезда, стратегии и намерениях СПР; предложения (по персоналиям) в адрес руководства ФИТ об участии СПР в комиссиях ФИТ; подготовка обоснования о проведении очередного конгресса ФИТ в России;
- b) восстановление контактов с Союзом переводчиков стран СНГ и Балтии, организация участия СПР в форумах переводчиков и издателей стран СНГ и Балтии;
- c) развитие отношений с различными специализированными международными организациями переводчиков (устных, синхронных и др.);
- d) заключение двусторонних соглашений с национальными союзами и ассоциациями переводчиков стран ближнего и дальнего зарубежья, развитие партнёрских отношений с различными переводческими организациями и учреждениями этих стран;
- e) реализация по инициативе СПР совместных проектов и совместное проведение межгосударственных, международных мероприятий: разработка совместно с переводчиками стран СНГ стратегии создания Международного реестра присяжных переводчиков, разработка совместных международных лексикографических (терминологических, топонимических и др.) проектов с использованием IT-технологий; разработка международной (для стран СНГ) системы аттестации переводчиков и др.;
- f) разработка и реализация различных программ, проведение мероприятий в рамках направлений сотрудничества с различными гуманитарными фондами (Фонд социально-экономических и интеллектуальных программ, Фонд сохранения и изучения родных языков народов Российской Федерации, Межгосударственный фонд гуманитарного сотрудничества стран-участниц СНГ и др.). Создание при Секретариате СПР Координационного совета по переводу с (на) языков народов Российской Федерации и Координационного совета по художественному переводу и редакционно-издательской деятельности СПР.

3. Формирование и расширение взаимодействия с родственными профессиональными общественными организациями: Национальная лига переводчиков России, Ассоциация гидов-переводчиков, экскурсоводов и турменеджеров, Объединение переводчиков жестового языка и др.

4. Расширение издательской деятельности и работа по формированию единой сети электронных переводческих изданий:

- a) модернизация и укрепление позиций журнала «Мир перевода», перевод издания в электронный формат, создание электронного портала журнала с возможностью размещения на нем: оцифрованного архива изданий прошлых лет; создание постоянно действующих

клубов и чатов различных направлений художественного и общественно-политического перевода, электронного журнала молодежной секции «Мира перевода», страницы редактора, научной секции и размещения на ее страницах специализированных информационных сообщений и публикаций; проведение работ, направленных на регистрацию журнала в значимых российских и международных наукометрических базах данных; создание системы перекрестных ссылок с профессиональными и другими (гуманитарная сфера) электронными изданиями или сайтами печатных изданий в России и за рубежом;

- b) формирование реестра российских и международных печатных и электронных переводческих изданий;
- c) подготовка условий для создания печатного издания СПР научной направленности с его последующей регистрацией в РИНЦ и ВАК.

5. Укрепление и расширение работы с молодыми переводчиками, студентами профильных вузов и школьниками (воспитательная работа и работа по профориентированию):

- a) создание на портале СПР (см. ниже) постоянно действующего виртуального лектория с участием известных переводчиков и переводоведов;
- b) создание электронной постоянно пополняемой «Книги памяти» (энциклопедии) переводчиков, включая специализированный раздел, посвященный основателю и первому президенту СПР Л.О. Гуревичу;
- c) проведение подготовительных работ совместно с Всероссийской государственной библиотекой иностранной литературы им. М.И. Рудомино и Президентской библиотекой им. Б.Н. Ельцина по созданию «Музея перевода»;
- d) развитие и расширение исследовательской деятельности, направленной на изучение истории перевода в конкретных регионах России;
- e) проведение встреч (очных и в формате видеоконференции) с ветеранами-переводчиками;
- f) создание волонтерской службы (студенты и школьники) помощи ветеранам-переводчикам;
- g) проведение под эгидой СПР Всероссийской олимпиады (для школьников) по переводу;
- h) продолжение работы по проведению Летних и Зимних школ перевода;
- i) создание электронного реестра региональных и международных переводческих олимпиад и конкурсов;
- j) организация и проведение Всероссийского (и международного) молодежного конкурса перевода (для студентов и молодых переводчиков).

6. Модернизация (реорганизация) сайта СПР, формирование на его базе общероссийского портала СПР.

7. Укрепление правовой защищенности членов СПР:
  - а) подписание соглашения о сотрудничестве с Ассоциацией юристов России и другими родственными ей организациями;
  - б) создание юридической службы при Правлении СПР.
8. Формирование необходимых условий для решения вопроса о создании института присяжных (судебных) переводчиков:
  - а) подготовка материалов для представления вопроса в государственных органах;
  - б) создание реестра действующих судебных переводчиков;
  - в) разработка и внедрение системы повышения квалификации переводчиков, работающих в следственных и судебных органах;
  - д) подготовка рекомендаций переводчикам, работающим в следственных и судебных органах.
9. Работа, направленная на совершенствование профессиональной деятельности переводчиков:
  - а) продолжение работы (и завершение к концу отчетного периода, т.е. до конца 2021 г.) по формированию системы аттестации переводческих кадров и созданию под эгидой СПР реестра аттестованных переводчиков;
  - б) формирование сетевой системы повышения квалификации переводчиков;
  - в) создание на страницах электронной версии журнала «Мир перевода» и его сайте специализированного раздела, посвященного вопросам повышения квалификации.
10. Совершенствование системы бухгалтерской и учетно-финансовой деятельности, проведение работы по поиску и внедрению доступных источников пополнения бюджета СПР:
  - а) проведение внутреннего аудита;
  - б) разработка стратегического финансового плана;
  - в) создание электронной системы сбора и учета членских взносов;
  - д) создание службы по финансовому обеспечению деятельности СПР за счет грантов, государственных и межведомственных субсидий, предусмотренных различными федеральными и региональными проектами для некоммерческих общественных организаций, а также централизованных экспертиз.
11. Совершенствование и расширение деятельности Научно-методического и Экспертного советов СПР. Переработка положений о советах, проведение рекламной работы по распространению информации об экспертной деятельности СПР. Разработка положения о грифовании научных, методических и профессионально-ориентированных изданий через СПР.
12. Совершенствование работы с региональными отделениями СПР:
  - а) проведение анкетирования (опроса) региональных отделений, сбор конкретной информации о составе и деятельности региональных отделений,

профессиональных, социальных и прочих проблемах региональных переводчиков и др.;

б) укрепление контактов с региональными органами власти с целью распространения информации о деятельности СПР, вкладе СПР в реализацию гражданских и государственных инициатив, для укрепления и расширения взаимодействия, продвижения и поддержки конструктивной деятельности СПР, укрепления статуса региональных переводчиков, совместного участия в решении актуальных для государства проблем.

13. Разработка и представление в государственные органы Положения о присвоении звания «Заслуженный переводчик России» с учетом ранее проделанной работы.

14. Продолжение работы по координации деятельности, направленной на формирование валидного для современного рынка переводческих услуг профессионального стандарта.

15. Экспертное участие в разработке Образовательных стандартов нового поколения, определяющих подготовку переводческих кадров, расширение сотрудничества с вузами в рамках Общероссийского методического совещания.

16. Разработка системы мер, направленных на прием новых членов СПР, включая прием партнёрских организаций.

17. Создание комиссии по переработке Устава СПР и представления его новой версии на XI съезде СПР.

18. Структурирование деятельности Правления СПР, формирование под его эгидой специализированных служб, советов и комиссий, имеющих своей целью координацию деятельности СПР в рамках основных направлений Стратегии.

19. Совершенствование документооборота СПР, разработка/уточнение и корректировка необходимых Положений, инструкций, регламентов, форм договоров и соглашений и т.п.

Президент СПР

/О.Ю. Иванова/

Председатель Правления СПР

/В.В. Сдобников/